

LEBENS LAUF



PERSÖNLICHE INFORMATIONEN

Vor- und Nachname
Geburtstag / -ort
Adresse
Telefonnummer
Webseite
E-Mail

VERENA-KRISTIN BICKEL
24 AUGUST 1980 IN WIESBADEN (DEUTSCHLAND)
SANT'OMOBONO TERME (ITALIEN)
+39 392 2378717
www.vb-consultech.com
verena.bickel@vb-consultech.com

BERUFSERFAHRUNG

Zeitraum
Arbeitgeber
Aufgaben
Spezialisierung
Zeitraum
Arbeitgeber
Aufgaben
Spezialisierung

April 2020 – heute
Freiberufliche Beraterin für internationale Unternehmenskommunikation und Sprachwissenschaftlerin
Unternehmensberatung: Maschinelle Übersetzungssysteme und CCMS, Entwicklung von Schreibregeln für die maschinelle Übersetzung, Arbeitsmethoden für die technische Kommunikation, Einführung von SDL in Unternehmen
Online-Kurse: Post-Editing, technische Kommunikation, kontrollierte Sprachen und Terminologiemanagement
Post-Editing
Übersetzungen: Technik und Recht
Terminologiemanagement
Projektmanagement
Transcreation
Verhandlungsdolmetschen
Industrielle Maschinen und Maschinenausstattung, Flugzeugtechnik, Schifffahrtstechnik, Verträge und Patente

März 2015 – April 2020
Gründerin von because Germany (www.because-germany.com)
Entwicklung und Management von because Germany KG
Marketing und Vertrieb
Research & Development im Bereich maschinelle Übersetzungssysteme und CCMS
Entwicklung von Schreibregeln für die maschinelle Übersetzung
Technologiepartner-Management
Einführung und Entwicklung eines Qualitätsmanagementsystems gemäß ISO 9001:2015
Projektmanagement für Terminologie und Übersetzungen
Mehrsprachige technische Redaktion
Industrielle Maschinen und Maschinenausstattung, Flugzeugtechnik, Schifffahrtstechnik, Verträge und Patente



CONSULTECH

Zeitraum	März 2008 – April 2020
Arbeitgeber	because Italy (www.because-italy.com)
Aufgaben	Research and Development Manager Einführung neuronaler maschineller Übersetzungssysteme Einführung von CCMS-Systemen Partnermanagement mit SYSTRAN, SCHEMA und CONGREE Terminologiemanagement in Unternehmen Regelbasiertes Schreiben für maschinelle Übersetzungen Qualitätsmanagement und Entwicklung effizienter Arbeitsmethoden Einführung und Entwicklung eines Qualitätsmanagementsystems gemäß ISO 9001:2015 Übersetzungen Mehrsprachige technische Redaktion
Spezialisierung	Industrielle Maschinen und Maschinenausstattung, Flugzeugtechnik, Schiffahrtstechnik, Verträge und Patente
Zeitraum	2008 – 2015
Arbeitgeber	Freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher
Aufgaben	Dolmetscher auf Messen für italienische und deutsche Unternehmen Organisation und Durchführung von Sprachkursen für Unternehmen: Französisch und Englisch (Anfänger) und Deutsch (Anfänger und Fortgeschrittene) Technische Übersetzungen und Projektmanagement
Zeitraum	Februar 2008
Arbeitgeber	Europäische Akademie Otzenhausen, Deutschland
Aufgaben	Leitung und Zusammenführung von deutschen und französischen Schulklassen, Thema: Europäische Union
Zeitraum	2000 – 2008
Arbeitgeber	Schülerhilfe in Wiesbaden, Aachen und Köln, Deutschland
Aufgaben	Nachhilfekurse in den Fächern Englisch, Französisch, Italienisch, Deutsch und Mathematik
Zeitraum	2007
Arbeitgeber	Volkshochschule Eschweiler, Deutschland
Aufgaben	Dozentin für Italienisch für Anfänger
Zeitraum	September 2006
Arbeitgeber	“Institut Arbeit und Technik” in Gelsenkirchen, Deutschland
Aufgaben	Konferenzdolmetscher Französisch – Deutsch
Zeitraum	2005-2006
Arbeitgeber	Universität Bonn, Deutschland
Aufgaben	Konferenzdolmetscher Französisch – Deutsch
AUSBILDUNG	
Zeitraum	September 2018 – September 2019
Institut	TCTrainNET – TEKOM
Ausbildung	Technische Kommunikation und Methoden zur Optimierung der technischen Dokumentation
Zeitraum	Mai - Juni 2018
Institut	Universität UNINETTUNO
Ausbildung	ASD Simplified Technical English, ASD-STE100



Zeitraum	Dezember 2017
Institut	SCHEMA
Ausbildung	Training SCHEMA ST4, Documanager, Layout Designer und Übersetzungsmanagement
Zeitraum	Oktober 2014 – April 2016
Institut	ILS
Ausbildung	Redaktion von Online-Texten, Strukturierung von Internetseiten, Online-Marketing
Zeitraum	Juni - Juli 2007
Institut	Französische Handelskorrespondenz
Ausbildung	DAF1
Zeitraum	Oktober 2001 – Februar 2008
Institut	TH Köln
Ausbildung	Technische Übersetzungen und Dolmetschen
Diplomarbeit	Diplomarbeit: Terminologie-Studie in Englisch, Französisch und Deutsch zum Thema Flugzeugfahrwerke
Zeitraum	2006 – 2007
Institut	Europäische Akademie Otzenhausen, Deutschland
Ausbildung	Konferenzdolmetschen - Deutsch, Englisch, Italienisch, Französisch
Zeitraum	September 2005
Institut	Centre Méridional de l'Architecture et de la Ville, Toulouse, Frankreich
Ausbildung	Praktikum
Zeitraum	Oktober 2003 – Februar 2004
Institut	Université Toulouse–Jean Jaurès, Le Mirail
Ausbildung	Erasmus
Zeitraum	2000 – 2001
Institut	Inlingua Aachen, Deutschland
Ausbildung	Ausbildung zur Fremdsprachenkorrespondentin

SPRACHLICHE KOMPETENZEN

Deutsch

Muttersprache

Ich bin in Deutschland geboren und aufgewachsen

Italienisch

Sehr gut

5 Jahre in der Schule, 1 Monat Sprachkurs in Rom, 12 Jahre Aufenthalt in Italien

Englisch

Sehr gut

9 Jahre in der Schule, 7 Jahre an der Universität, 2 Monate Sprachkurs in London, 12 Jahre Übersetzerin und zertifiziert in Simplified Technical English

Französisch

Sehr gut

7 Jahre an der Schule, 7 Jahre an der Universität, 15 Monate an der Sprachschule „Inlingua“, 4 Monate an der Universität „Le Mirail“ Toulouse, 1 Monat Praktikum in Toulouse, 1 Monat Intensivsprachkurs an der Sprachschule „Institut français“, Toulouse, 12 Jahre Übersetzerin und Partnerbeauftragte für SYSTRAN in Frankreich

Spanisch

Basis

1 Jahr an der Sprachschule „Inlingua“



SOFTWARE

DESKTOP PUBLISHING

Microsoft Office Word, Excel, Power Point, FrameMaker, Adobe InDesign

CAT TOOLS

SDL Studio 2019, Multiterm (zertifiziert)

MT-SOFTWARE

SYSTRAN, DeepL

EDITING

Adobe Photoshop, Adobe Illustrator

CCMS

SCHEMA ST4

PERSÖNLICHE KOMPETENZEN

Ich bin eine kommunikative Person, die sich sehr gut in neue Situationen einlebt.

FÜHRERSCHEIN

Führerschein B

Datum: 29.04.2020

Unterschrift:

V-K Bickel



CONSULTECH